MADRAS RECORD OFFICE.

Travancore Archaeological Series

Published under the Orders of the Government of Travancore

BY

T. A. GOPINATHA RAO, M.A.,
Superintendent of Archaeology, Travancore State

MADRAS
METHODIST PUBLISHING HOUSE
AND
BRAHMAVADIN PRESS
1911

All Rights Reserved

V212T:7
N11.8 24
263303

Travancore Archaeological Series

No. VIII

Six Chola Inscriptions at Kanya-Kumari.

1911

SIX CHOLA INSCRIPTIONS AT KANYA-KUMARI.

Five out of the six inscriptions edited below were copied from the **Guhânâthasvâmin** temple at **Kanyâkumâri**. They are all written in Tamil language and alphabet and are generally in a good state of preservation. The old name of the temple was, according to its inscriptions, Râjarâjêśvaram, evidently called after Râjarâja, the Great, of the Chôḷa dynasty. Kanyâ-kumâri is, in some inscriptions, called **Kaḷikkuḍi** and is said to have been situated in the Puṟattâya-nâḍu, a sub-division of the Uttama-śôḷa-vaḷa-nâḍu, in the Râjarâja-ppâṇḍi-nâḍu (or *maṇḍalam*).

The Guhânâthasvâmin temple is at present situated at a distance of about half a furlong from the Brâhman village of Kanyâkumâri, and is in a bad state of repair. Round the *adytum* there is a dark circuit, (now filled with bats and snakes), which seems to have given the temple its present name.

No. 1.

The subjoined inscription is engraved on the south base of the *arddah-maṇḍapa* of the Guhânâthasvâmin temple. The end of the last four lines are built in but the purport of the record is easily made out without it.

It belongs to the twenty-fourth year of the reign of **Parakesarivarman Râjendra-choḷadeva**, who took the 'eastern country, the Ganges and Kaḍâram'. It records that **Sôḷa-kula-valli**, the woman who cooked the meals for the king and who belonged to Pâlaiyûr Tiṭṭai in the Puliyûr-nâḍu, a sub-division of Arumoḷidêvavaḷa-nâḍu, made a gift of fifty sheep for a perpetual lamp. They seem to have been taken charge of by a person who bound himself to supply daily one *uḷakku* of ghee as measured by the temple measure called Pavittira-mâṇikkam, for burning the lamp.

Text (1)

1. ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] பூர்வ்வதேசமும் கங்கையுங் கடாரமுங்கொண்டருளின கோ- (2)
2. ப்பரகேசரிபன்மராயின உடையார் ஸ்ரீ ராஜேந்திரசோழ தேவர்க்-
3. குயாண்டு இருபத்து நாலாவது [|*] ராஜராஜப்பாண்டி நாட்டு உத்த-
4. ம சோழவளநாட்டுப் புறத்தாயநாட்டு குமரி ராஜராஜ [ஈ]ஸ்வர-
5. ம் உடையார்க்கு உடையார் ஸ்ரீ ராஜேந்திர சோழதேவர்க்கு திருவமுது அடும்
6. பெண்டாட்டி அருமொழிதேவவளநாட்டுப் புலியூர்நா[ட்]டுப் பாலையூர் தி-
7. ட்டை சோழகுலவல்லி வைச்ச திருநுந்தாவிளக்கு ஒன்றுக்கு வைச்ச சா-
8. வா மூவாப்பேராடு ஐம்பது [||*] இவ்வாடு ஐம்பதுங்கொண்டு இத்தேவர்
9. நாழி பவித்திர . . . .
10. த்த நெய் உ[ழ] . . . .
11. ட்டுவதாகக் . . . .
12. வன வியாள் ஒ . . . . (4)

---

(1) From inked impressions prepared by any copyists. (No. 13 of 1085 M. E).

(2) The letters *ppa* are engraved next to *kô*, but seems to have been rejected, as the next line begins once again with the same letters *ppa*.

(3) The letter *î* is engraved above the line.

(4) The last four lines have their ends built in.

Translation.

ll. 1—3. Hail! Prosperity! (In) the twenty-fourth year of (the reign of) **Parakesarivarman** *alias* Udaiyâr **Śri Râjendracholadeva**, who took 'the eastern country, the Ganges and Kadâram'.

ll. 3—8. Sôla-kula-valli, of Pâlaiyûr Tittai in the Puliyûrnâdu of the Arumolidêva-valanâdu, the woman who cooked the food for Udaiyâr Śri Râjêndrasôladêva, set up a perpetual lamp, (to be burnt before) the god, Râjarâjêsvara, of Kumari, (which is situated) in the Purattâya-nâdu, (a sub-division) of the Uttama-sôla-vala-nâdu, in the Râjarâja-ppândi-nâdu; (to maintain this lamp) she gave fifty large sheep, which neither die nor become old.

ll. 8—12. Having received these fifty sheep ...... naviyâlan (bound himself) to supply a *ulakku* of ghee (as measured by the) *nâli* called the Pavittira (mânikkam).

No. II.

This record is engraved on the north base of the central shrine of the Guhânâthasvâmin temple. It is dated the thirtieth year of the reign of **Râjakesarivarman Râjâdhirâjadeva**, who took the 'head of Vira Pândya, Ilam and the *śâlai* of the Chêra'. It records that the supply of salt that was being received from the saltpans of Manarkudi for the **Śrivallabha-pperuñjâlai** *alias* the **Râjarâjâ-pperuñjâlai**, situated in the village of Kalikkudi, had for some time been discontinued. This charity was revived by the king at the request of **Arikulakesari** *alias* **Pavittiramânikka-ttonga-pperaraiyan** of Tittai, who was holding some sort of office under the queen, **Ulagamulududaiya-pirâttiyâr**. The royal order was addressed to the officers who supervised and taxed the salt-pans in the Râjarâja-ttennâdu, belonging to the Râjarâja-ppândi-nâdu. In the olden days it was the custom of the Manarkudi salt-pans to set apart a *nâli* of salt for each *kalam* of it that came in or went out of the pans, as *urai* for the use of the Śrivallabha-pperuñjâlai. The king ordered that this custom should be once more adopted.

The term *urai* is even now commonly used in the Trichinopoly and Tanjore Districts. When grain or other things are measured, for every stated quantity, say sixty *marakkâls* as it now is in the Trichinopoly district, a handful of the article measured is kept, as a mark, in a small heap. The number of such heaps give the number of sixty *marakkâls* measured. That quantity of the grain etc. that is kept as an index of measure, is called the *urai*. The measurer when he measures, cries aloud the number of *marakkâls* he is measuring and when he finishes the fifty-ninth cries out '*arubadukku urai*', meaning a *urai* for (this) sixty. In the case of the salt to be used as *urai* for each *kalam*, it was not a handful but a *nâli* that was ordered to be set apart.

Evidently the *śâlai* or the boarding house was originally established by (perhaps a Pândya king by the name of) Śrivallabha. After conquering the Pândya country, Râjarâja seems to have, as is usual with him, changed the name into Râjarâja-pperuñjâlai. But old names generally never die out by the mandate of any king; therefore the old and the new names have often to be coupled for at least a short time till the people get accustomed to the new name. Thus, Talaikkâd, the capital of the Gangas, was renamed Râjarâjapuram, when, Râjarâja stormed and took it. But it had to be called Talaikkâd *alias* Râjarâjapuram. In some instances the old names died out giving place to the new and often the new perished without affecting, in any manner, the old one, as for instance Talaikkâd, which even to this day retains this name.

The village of Manarkkudi, which is a very important salt producing centre of the Travancore State even at the present day, is situated in the Agastiśvaram Tâlûka of the Padmanâbhapuram Division. In the inscription, it is called Mahipâla-kula-kâla-pperalam, (the great salt

district of Mahipâlakula-kâla). We know that of the several kings vanquished by Râjêndracholadêva I., Mahipâla was one. The name therefore has been given to it after this surname, Mahipâla-kula-kâla, of Râjêndracholadêva.

From the fact that the salt officers are mentioned to belong to the Râjarâja-ttennâḍu, we can infer that there was a regular Salt Department with officers in all the salt producing districts, just as we have at the present day.

The names of the places that occur in the inscription are Kalikkuḍi, Maṇarkuḍi and Tiṭṭai. In No. IV edited below it is stated that Kalikkuḍi was the other name of Kanyâ-kumâri. Maṇarkuḍ we have already identified. Tiṭṭai is in the Tanjore district.

Text (1)

1. ஸ்ரீ [||*] வீரபாண்டியன் தலை[யு]ம் சேரலன் சாலையும் இலங்கையும் தண்டாற் கொண்ட [கோ]விரா(ெ)ஜகேசரி-
2. பற்மரான உடையார் ஸ்ரீ ராஜாதிராஜதேவர்க்கு யாண்டு முப்பதாவது ராஜராஜப்பாண்டிநாட்டு உத்தமசோழவளநாட்டு புறத்-
3. தாயநாட்டுக் கழிக்குடி ஸ்ரீ வல்லவப்பெருஞ்சாலைய[ா]ன ராஜராஜ பெருஞ்சாலைக்கு நாஞ்சிநாட்டு மணற்குடியான மஹீ-
4. பா[ள] (2) குலகாலப்பேரழத்து கை(ய்)உறை கொள்ளுமுப்பு முட்டிகிடக்கமை-யில் ராஜாதிராஜதேவர்க்கு உலகுடையபிராட்டியா-
5. ர் திருப்பள்ளித் தொங்கலுடையான் திட்டையரிகுலகேசரியான பவித்திரமாணிக்-கத்தொங்கப்பேப[ர*]ரையன் விண்ணப்பஞ் செய்துகொடுவந்த திரு-
6. முகப்படி [||*] கோனேர் இன்மை கொண்டான் ராஜராஜப்பாண்டிநாட்டு ராஜராஜத்-தென்னாட்டு உப்பளங்கழுக்கு (3) கூறு செய்வார் கழுக்கு (3) கண்காணி செய்வார் கழுக்-கும் (3) குமரி ஸ்ரீ-
7. வல்லவப்பெருஞ்சாலையான ராஜராஜப்பெருஞ்சாலைக்கு உத்தமசோழவளநாட்டு நாஞ்சி-நாட்டு மணற்குடியான மயில்வாள (2) குலகாலப்பேரளத்து உப்புமு-
8. தலிலும் செலவிலுங் கலத்துவாய் நாழிகெய்யுறைகொண்டு இச்சாலைக்கு முன்புநிவ-ந்தஞ் செலு[த்]திவந்தமையில்லிப்போது உப்பு உறை பிடித்து.
9. கொ[ள்]ள [வி?] டுகவென்று கேட்டோம் [||*] முன்பு இப்பரி[சு] செய்-
10. . வரு[ம்] ...கில் உறை உப்பு மு[த]லிலும் செலவிலும் கல-
11. த்துவ[ாய்] நா [ழி] உறை உப்பு ராஜராஜன் பெருஞ்சாலை ச-
12. . . . வச[ம] . . .ட்ட[கு]டுக்க [எ]ன்று திருமந்திரஓலை செம்பியன் தென்-
13. . ணநாட்[டு]க்கோனர் எழுத்தினால் திருமுகம் பிரசாதஞ்செய்த[ரு]ளி வச்ச திருமுக-ப்படி.

Translation.

ll. 1—2. Hail! Prosperity! (In) the thirtieth year of the (reign of) the king **Râjakesari-varman** *alias* Uḍaiyâr Śrî **Râjâdhirâjadeva**, who took, with the help of his army, the head of Vira Pâṇḍya, the *śâlai* of the Chêralan and Ceylon.

ll. 2—6. (This is) the royal order obtained on the petition of Tiṭṭai Arikulakêsari (that is, of Tiṭṭai) *alias* Pavittiramâṇikka-ttoṅga-ppêraraiyan, who was (or held the office of) the

(1) From inked impressions.

(3) Read களுக்கு (2) Read மஹீபால . . . . . . பேரளத்து

tiruppallittongal under **Ulagudaiyapirâttiyâr**, the queen of Râjâdhirâjadêva, regarding the *kai-urai* of salt (the supply of) which was received from the great salt district of Manarkudi in the Nâñjinâdu, for the Srivallabha-pperuñ-jâlai *alias* Râjarâja-pperuñ-jâlai at Kalikkudi situated in the Purattâyanâdu, a sub-division of the Uttamaśôla-vala-nâdu, belonging to the Râjarâja-ppândi-nâdu.

ll. 6–9. (This order is addressed) to those (officers) who assign taxes and those who supervise the salt pans in the Râjarâja-tten-nâdu of the Râjarâja-ppândi-nâdu of the unrivalled among kings.

"We heard that you do not permit the Śrivallabha-pperuñjâlai *alias* Râjarâja-pperuñ-jâlai, to take, in the old customary manner, the *urai* salt at the rate of a *nâli* per *kalam* of salt, that is added to (the stock) or spent (from it), in the salt district of Manarkudi *alias* Mayilvâla-kula-kâla-ppêralam in the Nâñjinâdu, (a sub-division) of the Uttamaśôla-vala-nâdu.

"You shall (henceforth) give, as of old, through the (*sattars*) of the Râjarâja-pperuñ-jâlai, the *urai* salt at the rate of a *nâli* per *kalam* added to or spent from the stores."

(This is engraved here) in accordance with the royal order written down in the writing of the (officer called) *irumandira-ôlai*, Sembiyan Ten . . . . nâtta Kônar.

No. III.

On the north wall of the first *prâkâra* of the Kanyâkumâri temple is engraved the accompanying large inscription of the reign of **Râjendradeva**. It is not in a very good state of preservation. However, it is not difficult to make out the whole of the important portions of it. The record is dated the fourth year of the reign of the king **Parakesarivarman Râjendradeva.** At the time of the grant the king was seated on the cot called the Kâduvetti in the palace, Kêralan-mâligai in the capital city of Gangaikondaśôlapuram. The king commanded that from the fourth year the taxes on the various articles mentioned, which were collected from the *dêvadânam* villages of the goddess Kanyâkumâri, of the Râjarâjêśvaram and of the Râjarâja-pperuñjâlai and which seem to have been utilised for the public purposes of the villages, be set apart as follows:—(1), the taxes from the *dêvadânam* villages of Kanyâkumâri to be utilised for the celebration of a festival on the day of the *janma-nakshatra* (natal star) of his queen **Kilânadigal**; (2), those from the villages of Râjarâjêśvara, for the expenses of the temple; (3), those collected from the villages of the Râjarâja-pperuñjâlai, for its expenses.

In the historical introduction at the beginning of the inscription the king is said to have taken the Rattappâdi seven and a half lakhs, defeated Âhavamalla at Koppam on the banks of the Pêrâru, took his elephants, horses, women and treasures and performed the *Virâbhishêka*.

Kanyâkumâri is herein called Gangaikondachôlapuram, evidently after Râjêndrachôladêva I. It is remarkable that this document has a very large number of names of officers of the various branches of the revenue administration. A number of taxes is also mentioned; of these some are intelligible and others are not.

Text. (1)

1. ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] கோநேர் இன்மைகொண்டான்
2. யாண்டு நாலு நாள் நூற்றெறம்பத்து நாலினால் இரட்டபாடி ஏழரை இலக்கமுங்கொ-ண்டு பேராற்றங்கரைக் கொப்பத்து ஆஹவமல்லனை அஞ்சுவித்து ஆனையுங்-
3. குதிரையும் [பெ]ண்டிர் பண்டாரமுங்கொண்டு விஜய அபிஷேகஞ்செய்து வீரஸிம்ஹாஸனத்து வீற்றிருந்தருளின கோப்பரகேசரிபன்மரான உடையார் ஸ்ரீராஜேந்திரதேவர் கங்கைகொண்[ட]-

(1) From inked impressions.

4. சோழபுரத்து . . . . கோளன் மாளிகையில் செ[வ்] . . . . செ . . பானத்-
துக்காடுவெட்டியில் எழுந்தருளி இருந்து ராஜராஜப்பாண்டிநாட்டு உத்தமசோழவள-
நாட்டுப் புறத்தாயநாட்டுக் குமரியான க[ங்]-

5. . . [கொ]ண்ட சோழபுரத்துக் கன்னிய[ா] பட்டாரியார் தேவதான [மான ஊர்கள்
க]டவ ஊர்க்கழஞ்சு குமரகச்சாணமு மீன்பா(ா)ட்டமும் உ[ள்ளி]ட்ட கி-

6. . . . . . கட்டமும் மோரமும் இலைவாணியப்பா[ட்ட]மும் திங்கள்க்காசும் காலள[வு]
. . பாடிகாவல்கூலியூம் (1) கால்கூலியும் கோல்கூலியும் ஆட்டுப்பாட்டமும் பேர்-
முதலாயமும் தாகுகூலியும் உ-

7. . . . அந்தராயங்கள் கரைக்குடலாய் வருகின்றபடி யாண்டு நாலாவது முதல் தவிர்ந்து
நம்பெண்டுகளில்க் கிழானடி பிறந்த அத்தத்திளுளால் இத்தேவர்க்கு திங்கள் விழா
எழுந்தருள வை-

8. . . . . . ண்டும் நிவந்தங்களுக்கு இறுப்பதாகவும் [||*] இவ்வூர் ராஜராஜ ஈஸ்வரமு
டையார் தேவதானமான ஊர்கள் கடவ ஊர்க்கழஞ்சு குமாகச்சாணமுமீன் பாட்டமும்
தறி இறை தட்டாரப்பாட்டம் உள்ளிட்ட கீழிறைப்பா-

Continued on the north wall.

9. . . . . . . யாரமும் இலைவாணியப்பாட்டமும் காலளவுபாட்டமும் பாடிகாவற்கூலியும்
ஆட்டுப்பாட்டமும் பேர் முதலாயமும்... கூலியும் உள்ளிட்ட அந்தராயங்கள் கரைக்குட-
லாய் வருகின்ற[படி] யாண்டு நால்ாவது மு[தல் த]விர்ந்து இத்தேவர்க்கு வேண்-

10. டுநிவந்தங்களுக்கு இறுப்பதாகவும் [||*] இவ்வூர் ராஜ ராஜன்சாலைக்கு சாலாபோகமான
ஊர்கள் கடவ ஊர்க்கழஞ்சு குமரக[ச்]சாணமும் மீன்பாட்டமும் மோரமும் இலைவாணி-
யப் பாட்டமும் காலளவுபாட்டமும்

11. பாடிகாவற்கூலியும் ஆட்டுப்பாட்டமும் பேர்முதலாயமும் தாகுகூலியும் உள்ளிட்ட
அந்தராயங்கள் கரைக்குடலாய் வருகின்றபடி யாண்டு நால்ாவதுமுதல் தவிர்ந்து இச்சா-
லைக்கு வேண்டு[ம்நி] வந்தங்களுக்கு இறுப்பதாகவும் [||*] ஆக இப்படியாண்டு நாலாவ-

12. துமுதல் இறையிலியாக வரியிலிடத்திருவாய் மொழிந்தருளினர் என்று திருமந்திரவோலை
ஜயங்கொண்டசோழ மகதராஜன் எழுத்தினலும் திருமந்திரவோலை நாயகம் உத்தம
சோழகோனும் ராஜராஜஸ்ஹமாராயனும் காலிங்கராஜனும் தொண்டைமானும்

13. திரிபுனவல்லப வன்னுடையானும் மூவேந்தர் சோழக்கர்திருவப்பெ[ரி]யானும் ஒப்-
பிட்டுப்புகுந்த (2) கேழ்விவரியிலிட்டுகோள்க வென்று வில்லவராஜரும் காடுவெட்டிகளும்
ஏவ இவர்கள் ஏவினபடியே(ய்) உடன்கூட்டத்து அதிகாரிகள் ராஜராஜமழவராஜரும்
ராஜராஜ-

14. ச்சோழ ஸ்ஹ மாராயரும் ஜயங்கொண்டசோழவிழுப்பரையரும அதிராஜேந்திர மூவே-
ந்த வேளாரும் ராஜராஜ அணுக்கப்பல்லவரயரும் திருச்சிற்றம்பல மூவேந்த வேளாரும்
ராஜகேசரி மூவேந்த வேளாரும் உத்தம சோழத்திருவிந்தளூர்நாட்டு மூவேந்தவேளா
ரும் மஹிபாலைய் (3) விழுப்பரையரும்

15. அழகியசோழ மூவேந்த வேளாரும் ஜனநாதநல்லூருடையார் காளி ஆதித்தகோன் ரா-
ஜேந்தி . . . மூவேந்த வேளாரும் பரசிவமங்கலமுடைய ராமனச[னி] ஒலோகபுத்-

(1) Read கூலியும்.

(2) Read கேள்வி

(3) Read மஹிபாலை

26303

திரனான நிருபேந்திரசோழ மூவேந்த வேளாரும் சிவ[ன]டியுடையார் பற்பனுபன்
பள்ளிகொண்டானாராயண வ(?) நாராயண மூவேந்த வேளாரும் ஸ்ரீ-
16. பல்லவரையரும் [நடுவ]ாக்கும் கொற்றமங்கலத்து பற்பநாபசே[ர]பாசய . . தாஹூர்
சக்ரபாணி ஸ்ரீ ராற்ப்[ப]ட்டரும் **விடையில் அதிகாரிகள்** சொழமூவேந்தவே[ளாரும்]
மும்முடி சோழப்பல்லவரையரும் ஜயங்கொண்ட சோழ சேநாமுகமூவேந்த வேளாரும்
உத்தமசோழமூவேந்த வேளாரும் மனுகுல-
17. மூவேந்த வேளாரும் உய்யகொண்டசோழ மூவேந்த வேளாரும் நித்த விநோத மூவே-
ந்த வேளாரும் க்ஷத்திரசிகாமணி (1) மூவேந்த வேளாரும் கங்கைகொண்டசோழ மூவே-
ந்த வேளாரும் உதை[ய மா]த்தாண்ட மூவேந்த வேளாரும் கங்கைகொண்ட சோழப்ப-
ல்லவரையரும் பார்த்திவேந்த (2)மூவேந்தவேளாரும் [ந]ரபாலதொங்க மூவேந்த வேளா
ரும் ராஜராஜ அணுத்திரப்பல்லவை[ர]-
18. யரும் அறிஞ்சிகை விழுப்பரையரும் அபிமானமேரு மூவேந்த வெளாரும் மதுராந்தக
விழுப்பரையரும் சிங்களாந்த (3)மூவேந்த வேளாரும் விக்கிரமசோழ மூவேந்த வேளா
ரும் வளவன் மூவேந்த வேளாரும் வீரசோழ மூவேந்த வேளாரும் சுந்தரசோழப்பல்-
லவரையரும் அதுலபராக்கிர[ம*] மூ-
19. வேந்த வேளாரும் அழகியசோழ மூவேந்த வேளாரும் பார்த்திவே ந்த்ர விழுப்பரையரும்
வில்லவன்மூவேந்த [வே*]ளாரும் வீரபாண்டிய மூவேந்த வேளாரும் வழுதிகுலாந்தக
[மூ]வேந்த வேளாரும் ராஜாதித்த மூவேந்த வேளாரும் தெலுங்ககுலகால மூவேந்த-
வேளாரும் ஜயங்கொண்ட சோ[ழ*] மூவேந்த வேளாரும் கிடாரங்கொண்ட சோழ
மூவே-
20. ந்தவேளாரும் ஸ்ரீகாந்த மூவேந்த வேளாரும் மீனவன் மூவேந்த வேளாரும் ஒலோக விஜ
ஜாதிர மூவேந்த வேளாரும் ராஜேந்த்ர (4)திருந் ளூர் நாட்டு மூவேந்த வேளாரும் . .
உத்தரமதெரியாரும் நிறைமதிசோழ [மூவே]ந்த வேளாரும் வளவகேசரி மூவேந்த
வேளாரும் நடுவிருக்கும் ஸாஹணி [க்ஷ]த்திராத்திரயாஜியாரும் கே[ரள]மங்-
21. கலத்துப்பட்டச்சோமயாஜியாரும் பசலை பெரியநம்பி[யும்]மஹாஹுதாங்கியாரும் வ[வ]
உள்வரி திணைக்களத்துக்கண்காணி குமாரவிஜாதர மூவேந்த வேளானும் கோதண்ட-
ராம மூவேந்த வேளானும் அதிசய சோழ மூவேந்த வேளானு மூவேந்தி
மூவேந்த வேளானும் ஜயங்கொண்ட சோழலோக வே-
22. ளானும் **புரவரித்திணைக்களம்** அரிந்தவன மூவேந்த வேளானும் விக்கிரம சோழபாண்டிய
மூவேந்த வேளானும் வள்வசுந்தர மூவேந்த வேளானும் குவலையதிவாகர மூவேந்தவே-
ளானும் தேவமங்கலமுடையானும் [சூ]ரதொங்க மூவேந்த வேளானும் வீரநாராயண
மூவேந்த வேளானும் **வரிப்பொத்தகம்** விடற்கருடையானும் சிற்றம்பல உடையா-
23. னும் சுந்தரசோழ நல்லூருடையானும் **முகவெட்டி** மணற்குடையானும்(5) . . . த்த

(1) Read க்ஷத்திரிய. (2) Read பார்த்திவேந்திர. (3) Read சிங்களாந்தக.

(4) Could be it திருவிந்தளூர்?

(5) Compare புதக்குடையான், occurring in No. 40 of the South Indian Inscriptions, Vol. I, p. 66, as also the foot-note on this name. புதக்குடையான் does not mean, one who owns a new umbrella and therefore one who has been raised to royal dignity, but it is a corruption of புதக்குடியுடையான். Compare the names மணற்குடையான் (= மணற்குடியுடையான்), வடுகச்குடையான் (= வடுகக்குடியுடையான்), பருத்திக்குடையான் (= பருத்திக்குடியுடையான்) etc.

ங்குடையானும் ஆந்தெகிழானும் சேரமாதேவி உடையானும் வல்லமுடையானும்-
வடுகக்குடையானும் ம[ழையூ]ர் உடையானும் **வரிப்பொத்தகக்கணக்குச்** சங்கத்தி-
மங்கல முடையானும் பருத்திக்குடையானும் மூர . . -

24. கந்த நல்லூருடையானும் **வரியிலீடு** பாவை உடையானும் சிரமங்கலமுடையானும்
நாவலூருடையானும் [ஆட்]சியாட்டமும் **கரெப்போல் கடமையும்** [கடமை] .
. . விக்கிரம சூளாமணி மூவேந்த வேளானும் நெற்குப்பை உடையானும் கிழாற-
வாருடையானும்

25. **வரியிலிடுவித்த புரவு வரிதிணைக்களநாயகம்** ஏவ சுந்தர மூவேந்த வேளானும் ஆட்சியாட்-
டமும் கரெப்போல் கடமை . . . எழுதும் விக்கிரம சூளாமணி [மூவேந்த வே-
ளானும் . . . . . [ந]ாசகம் [வி]டங்கனூர் உடையானும் **வரியிலிடுகீழ** மங்கல-
முடையானும்

26. பட்டோலை எழுதினான் ராஜேந்திர சோழமண்டலத்து **புரவு வரிதிணைக்களத்துவரியில்-
லிடு**. . . . .

27. விழுப்பரையனும் இருந்து யாண்டு நாலாவது ள ருயளனு[ல்]வரியிலிட்ட இவ்விந்த .

28. ஞ்செய்வரியிலிடுவித்தான் ராஜராஜப்பாண்டியநாட்டு முடி(கொண்ட) கொண்ட சோழ
வளநாட்டு கிழ் . . . .

29. ம[ரி] நாட்டு காமந் அமரபுயங்கநாந ராஜராஜவெள்ளப்ப நாடாழ்வாந் [|| *] மடுக்கும்
புனல் த......[ண்]பொருனைத்துறை......................

30. குங்கதிரப்பன......................

ABRIDGED TRANSLATION

ll. 1—8. Hail ! Prosperity ! The one hundred and fifty-fourth day of the fourth year of the matchless king. While the king **Parakesarivarman Râjendradeva**,—who took the seven and a half lakhs of the Raṭṭapâḍi ; who frightened Âhavamalla at Koppam on the bank of the Pêrâṟu (Kṛishṇa) river, took away his elephants, horses, women and treasure ; and performed the *vijayâbhishêa* and was pleased to ascend the throne,—was pleased to be seated on the (cot called the) *kâḍuveṭṭi* on the *sopâna* (known as) . . . . . in the (palace named) Kêralan-mâḷigai at Gaṅgaikoṇḍa-sôḻapuram ; it was commanded by the king that the taxes *ûr-kalañju, kumara-kachchâṇam, miṉ-pâṭṭam* etc., among the lower . . . . . . ; *moram, ilai-vâṇiya-pâṭṭam, iṅgal-âśu, kâl-alavu, kôl-aḷavu, âṭṭu-pâṭṭam, pêr-mudal-âyam, ṭaragu-kûli*, etc. . . . . *andarâyams*, which are due from the villages, which form the *dêvadâna* villages belonging to the goddess Kanyâ-piḍâriyâr of Kumari *alias* Gangaikoṇḍa-sôḻapuram situated in the Puṟattâyanâḍu of the Uttamasôḻavaḷanâḍu (a sub-division) of the Râjarâja-ppâṇḍi nâḍu, and which was utilised for these villages, should from the fourth year be taken and given to this goddess for meeting the expenses of celebrating a festival every month on the Hasta nakshatra, the natal star of **Kiḻânaḍigaḷ** one of the queens (of Râjêndradêva).

ll. 8—10. The above enumerated taxes (¹) collected from the *dêvadâna* villages of the god of Râjarâjêśvaram of this place, should be paid from the fourth year to this god for whatever expenditure the temple might require them (the taxes).

ll. 10—11. The above mentioned taxes (²) collected from the *śâlâbhôgam* villages belonging to the Râjarâjan-śâlai of this town should be paid to this *śâlai*, from the fourth year, for its expenses.

(¹) This is the symbol for நாள்
(²) All these taxes are repeated in the inscription in these two instances also.

ll. 11—28. That these commands which were graciously given by the kin... ed in the writing of Jayaṅgoṇḍasôḷa-Magadarâjaṉ, the *tirumandira-ôlai* and wh... Villavaraiyar and Kâḍuveṭṭi to be entered into the register signed by Uttamasô... brahmamârâyaṉ, Kâliṅgarâjaṉ, Toṇḍaimâṉ, Tribhuvana Vallavanâḍuḍaiyâr, ... kkandiruva-ppêraraiyar, the *tirumandira-olainâyakams*.

The order was accordingly entered into the books by a number of officers, (wh... ...es are given at length in the text and which are omitted here), who came under the vari...s, designations *uḍaṉ-kûṭṭattu-adigârigal*, *viḍaiyil-adigârigal*, *uḷ-vari-tiṇaikkaḷattu-kaṇ-kâṇi*, *puṟa-vari-tiṇaikkaḷam*, *varippottagam*, *mukaveṭṭi*, *varippottaga-kaṇakku*, *variyiliḍu* and *puṟa-vari-tiṇaikkaḷam*.

11. 28—29. There is a verse at the end, which is very much damaged; it seems to be a precis of the preceding record.

No. IV.

The following inscription engraved on the west base of the central shrine of the Guhânâthasvâmin temple belongs to the reign of **Râjakesarivarman Râjarâja** and is dated in the 31st year of his reign. It records that the servants of the temple sold the land adjacent to the temple to a body of persons called the 'nâṟpatteṇṇâyiravar' for the purpose of establishing a watershed; the watershed was named Jayaṅgoṇḍasôḻaṉ-taṇṇîr-ppandal, after the surname of Râjâdhirâja.

The boundaries of the land sold are: on the north, the south wall of the temple which encloses the shrine of Ayyappaṉ Vêdiya Sâstâ in the south-east corner of the temple; on the east, the road which leads from Kumari to the Chakra-tîrtha, the east bank of the Uttamasôḻâ-ppêrêri; and to the west, side in general; on the south, the Uttamasôḻa-ppêrêri. The extent of the land, that was sold, measured ten *kôls* on the north that is, east to west, and twelve *kôls* on the east, that is north to south. The conditions of the sale are that the purchasers must erect a *pandal* for the watershed, fence the ground and plant in it fruit-bearing trees.

The king mentioned in this record seems to be Râjarâja II. If this identification is correct, the date of the inscription will be about A. D. 1167.

The names of places etc., mentioned in this document are the shrine of Ayyappaṉ Vêdiya Sâstâ, Uttamasôḻa-ppêrêri, Kumari and Chakratîrtham. There is a small dilapidated structure a little distance from the temple but in the south-east corner of it. This might most probably be the Sâstâ shrine that is referred to in the inscription. Within a mile and half from Kanyâkumâri is the fisherman hamlet of Kôvaḷam. Near it is a large natural tank, which served for several years past as the source of water required for irrigation purposes; now that the Tôvâḷai channel has been brought into that part of the tâlûka, the tank has fallen in disuse. This tank might be the Uttamasôḻa-ppêrêri of the inscription. From the fact that it is named after Uttamasôḻa, one of the surnames of Râjêndrachôḻadêva I, it must be as old, if not older than, the time of this king. Kumari is the quarter where the Kanyâ-Bhagavati's temple is situated. Chakratîrtha is the substantially built tank which one meets on the way as one enters the village of Kanyâkumâri.

Text (1)

1. ....பெரும்புகட் கோவிராஜகேஸரிவந்மரான உடையா[ர்] ஸ்ரீ ராஜராஜ தேவர்க்கு யா-
ண்டு ௩௰க ஆவது [||*] ராஜராஜப்பாண்டிநாட்டு உத்தம சோழவளநாட்டுப் புறத்தாய
நாட்டுக் குமரிக்கழிக்குடி ராஜராஜ ஈ-

(1) From inked impression.

2. ஸ்வரமுடையார் தேவர் கன்மிகளோம் நாற்பத்தெ[ண்]ணாயிரவர்க்கு விற்றுக்குடுத்த நிலமாவது [|*] இத்தேவர் கோயிலின் தென்கிழ்பக்கத்தெழுந்தருளி இருக்கும் ஐய்யப்பன் வேதியச்சாத்தன் கோயி-

3. லின் தெற்கில் திருச்சுற்றாலைக்குத் தெற்கும் உத்தமசோழப் பேரேரிக்கு வடக்குப் பதி-ன்கோலகலமுங் குமரி நின்றுஞ் சக்கரதீர்த்தத்துக்கு உத்தமசோழப் பேரேரி[யி]ன் கிழ்கரைக்கு மேற்கு உள்ளிடப்போந-

4. த பெருவழிக்கு மேற்கும் பன்னிருகோல் நீளமும் ஆக இப்பெருநான்கெல்லைக்க (2) நடுவு ஜெயங்கொண்ட சோழனென்று தண்ணீர்ப்பந்தலும் எடுத்து

5. காவணமும் இட்டு இன்னான்கெல்லையிலுள்ளநஞ் சுற்றுமடைத்து மற்றும் பயன்படுமர-மும் வைத்துக்கொள்வாராக எம்மில்செந்த விலைபொரு[ெ]ளல்லாங் கைப்பிலையறக்-கொண்டு விற்றுக்குடுத்தோ-

6. ம் ராஜராஜ ஈஸ்வரமுடையார் தேவர் கன்மிகளோம் நாற்பத்தெண்ணாயிரவர்க்கு [||*] இவர்கள் சொல்ல எழுதினேன் இத்தேவர் கணக்கு அரையந் [க]ந்தந் எழுத்து

Translation.

. . . . The 31st year of the (reign of the) king **Râjakesarivarman** *alias* **Râjarâjadeva**, of great fame. The land sold by us, the authorities of the temple of the god of Râjarâjêsvaram, situated in Kumari-kKalikkudi of the Purattayanâdu belonging to the Uttamasôla-valanâdu, (a sub-division) of the Râjarâja-ppândi-nâdu, to the Nârpattennâyiravar ; it is situated to the south of the circuiting wall near the Ayyappan Vêdiya Sâstân shrine situated on the south east of this temple ; to the north of the great lake, Uttama-sôla-ppêrêri,—thus a breadth of ten poles (*tadis*) ; to the west of the main road from Kumari to Sakkiratirtham which goes close to the west of the eastern bank of the Uttama-sôla-ppêrêri, thus a length of twelve poles (*tadis*).

It is agreed between us, the temple authorities and the Nârpattennâyiravar, that the latter should establish a watershed under the name of Jayangonda-sôlan, within these four great boundaries, erect *pandals*, fence the land within the four boundaries, and plant fruit-bearing trees ; (on these conditions), we the authorities of the temple of Râjarâjêsvara, having received to the full the amount of the price-money fixed by us, handed over (the land) to the Nârpattennâyiravar. Araiyan Kandan, the accountant of this temple wrote (this agreement) to the dictation of these (parties) ; (this is my) signature.

No. V.

This inscription consists of a single verse in Tamil stating that **Ayyanambi** *alias* **Mangalakkâlavan**, the minister of the Chôla king established a watershed at Ten-Kumari, that is Kumari in the south. It is engraved on the west base of the central shrine of the Guhânâthasvâmin temple. This watershed was perhaps the one that was intended to be established according to the sale-deed contained in No. IV above.

Text. (1)

1. ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ (2) [|| *] [ெ]தண்டிரைநீர்த் தென்குமரி மாநகர்த்தண்ணீர்ப்பந்தல் எண்டி-சையும் வந்த வினிதமைத்தான் [வி]ண்டிவரும் ஐந்தெரியலான் அய்யனம்பி அடல்வளவன் மந்திரி தென்மங்கலக்காலவன் (3) ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ (2)

From inked impressions.

Read ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ

(3) Metre, வெண்பா.

19-11-86

Translation.

Hail ! Prosperity ! **Ayyanambi** *alias* **Teṉ-Mangalakkâlamaṉ,** the wearer of the beautiful garland of full blown flowers, the minister of the powerful Chôḻa (king), established well, a watershed, which is praised in all the eight directions, in the great city of the south Kumari, (which is surrounded by) the waves of the clear water (of the sea). Hail ! Prosperity !

No. VI.

This one also consists of a single verse in Tamil recording that **Ayyaṉ Mangalakkâlavaṉ** arranged for an income of 10 *nâḻis* of paddy a day, at Maṇaṟkuḍi for the maintenance of the watershed. It is very likely that he gave a piece of land which yielded paddy sufficient enough to supply the watershed daily with 10 *nâḻis* of paddy. It is also engraved on the west base of the central shrine of the Guhânâthasvâmin temple.

Text (1)

1. ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ (2) [||*] மானமிக்க வேல் ஐயன் மங்கலக்கால[ம]ந் குமரித்தாணமைத்[த] பந்தலிற்றணிரட்ட தேனைத்த மயத்தகுசெ-
2. [ர]லெ மணற்க்குடியிலே வைத்தா[ன்] நித்தம் பதினாழி நெல் (3) ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ (2)

Translation.

Hail ! Prosperity ! **Aiyyaṉ Mangalakkâlamaṉ,** the (wielder of the) noble spear, kept (that is, made arrangement for the supply of) ten *nâḻis* of paddy per day, at Maṇaṟkuḍi, which is (full of) beautiful gardens dripping with honey, for the (maintenance) of the watershed he established at Kumari. Hail ! Prosperity !

(1) From inked impressions
(2) Read ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ.
(3) Metre, வெண்பா.
(2) Read ०செல்லைக்கு

TAMIL NADU ARCHIVES
26303
V 212 T
NII